

УДК 372.881.161.1 +378
DOI: 10.26140/anip-2020-0901-0099

РОЛЬ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ В МЕДИЦИНСКОМ ВУЗЕ

© 2020

SPIN-код: 6851-5206

AuthorID: 777383

Дмитриева Дарья Дмитриевна, кандидат педагогических наук, старший преподаватель
кафедры «Русский язык и культура речи»

Курский государственный медицинский университет

(305041, Россия, Курск, улица Карла Маркса, 3а, e-mail: darja.dmitrieva2011@yandex.ru)

Аннотация. В статье рассматривается вопрос применения художественных текстов в процессе обучения русскому языку иностранных студентов медицинского вуза. По мнению автора, художественный текст представляет собой базовый учебно-воспитательный материал, на основе которого осуществляется не только формирование навыков и умений в различных видах речевой деятельности, но и становление высоконравственной, высокоразвитой личности будущего специалиста-медика. Цель исследования состоит в определении роли художественного текста в процессе обучения русскому языку иностранных студентов-медиков и изучении разнообразных форм и методов работы с ним. В процессе исследования применялись следующие методы: анализ научных трудов по данной теме, обработка и обобщение своего опыта работы по обучению иностранных студентов-медиков русскому языку, а также сбор и систематизация накопленного материала. В статье рассмотрены основные принципы отбора художественных произведений для обучения РКИ и этапы работы над текстом. Автором представлены примеры предтекстовых и послетекстовых заданий. В результате исследования автор делает вывод, что важная роль художественного текста в обучении русскому языку иностранных студентов-медиков обусловлена его сущностью, а также информативно-тематической и художественно-эстетической функциями.

Ключевые слова: художественный текст, русский язык как иностранный, иностранные студенты-медики, предтекстовые, послетекстовые задания, идейно-художественный замысел автора, языковая догадка, расширение потенциального словаря, коммуникативные установки.

THE ROLE OF LITERARY TEXT IN TEACHING THE RUSSIAN AS FOREIGN LANGUAGE AT MEDICAL UNIVERSITY

© 2020

Dmitrieva Darya Dmitrievna, candidate of pedagogical sciences, senior lecturer
of the department «Russian language and speech culture»

Kursk State Medical University

(305041, Russia, Kursk, Karl Marx Street, 3a, e-mail: darja.dmitrieva2011@yandex.ru)

Abstract. The article discusses the use of literary texts in the process of teaching Russian to foreign students of medical university. According to the author, the literary text is a basic educational material, on the basis of which not only the formation of skills and abilities in various types of speech activity, but also the formation of a highly moral, highly developed personality of future medical specialist is carried out. The purpose of the study is to determine the role of literary text in the process of teaching Russian to foreign medical students and to study various forms and methods of working with it. In the research process, the following methods were used: analysis of scientific works on this topic, processing and generalization of own experience in teaching foreign medical students the Russian language, as well as collecting and systematizing the accumulated material. The article discusses the basic principles of selecting literary works for teaching Russian as foreign and the stages of work on the text. The author presents examples of pre-text and post-text tasks. As a result of the study, the author concludes that the important role of a literary text in teaching Russian to foreign medical students is determined by its essence, as well as by informative-thematic and artistic-aesthetic functions.

Keywords: literary text, Russian as foreign language, foreign medical students, pre-text and post-text tasks, the author's idea, language conjecture, expansion of the potential vocabulary, communicative attitudes.

ВВЕДЕНИЕ

Известно, что значительное место в процессе преподавания иностранных языков, в том числе РКИ, занимает текст в письменной или звуковой форме. Он представляет собой базовый учебный материал. Художественные тексты являются источником страноведческой и языковой информации и позволяют познакомиться с национальной культурой другого народа, его образом жизни. Кроме этого, при чтении художественных произведений обогащается речь учащихся, они получают языковой материал, обеспечивающий их речевое поведение в естественных речевых ситуациях. На основе художественных текстов достаточно эффективно формируются навыки и умения в различных видах речевой деятельности, особенно в чтении и говорении. Данные факты указывают на необходимость использования художественных текстов в процессе обучения иностранным языкам, а также РКИ. Однако методика работы с ними на занятиях по русскому языку как иностранному в вузах медицинского профиля требует дальнейшей разработки. Это обуславливает актуальность темы нашего исследования.

Теоретическую базу исследования составляют работы по методике преподавания русского языка как иностранного (Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, О.Д. Митрофанова, А.Н. Щукин), а также научные труды, по-

священные вопросам использования текстов, в том числе художественных, при обучении иностранным языкам (О.И. Никифорова, Л.С. Журавлева, М.Д. Зиновьева, З.И. Клычникова, И.Р. Гальперин, Д.Д. Дмитриева и др.) [1-22].

МЕТОДОЛОГИЯ

Основной целью данной работы является рассмотрение значительной роли художественного текста в процессе обучения русскому языку иностранных студентов-медиков и изучение разнообразных форм и методов работы с ним. В ходе исследования использовались такие методы, как анализ научных трудов по данной теме, обработка и обобщение своего опыта работы по обучению иностранных студентов-медиков русскому языку, сбор и систематизация накопленного материала.

РЕЗУЛЬТАТЫ

В практике преподавания РКИ существует несколько подходов к применению художественных текстов. Обратимся к их детальному рассмотрению:

1. используется содержание текста, но не учитывается его художественно-образная специфика;
2. текст служит для иллюстрации правил употребления лексико-грамматического материала;
3. внимание студентов концентрируется на выразительных средствах языка.

Согласно Л.С. Журавлевой, данное одностороннее применение художественных текстов не позволяет полностью реализовать их богатый методический материал [7].

По нашему мнению, на занятиях по русскому языку как иностранному художественные тексты должны представлять собой не предмет для самостоятельного специального изучения, а материал для обучения всем видам иноязычной речевой деятельности. При этом можно и даже необходимо использовать художественные тексты на всех этапах обучения РКИ. Так, на начальном этапе целесообразно представлять вниманию студентов-иностранцев тексты, содержащие разнобразную информацию: категориально-познавательную, ситуативно-познавательную, эмоционально-оценочную, побудительно-волевою.

Необходимо, чтобы художественные тексты, используемые при обучении русскому языку иностранных студентов медицинского вуза, служили не только учебным, но и воспитательным материалом. Изучение художественных произведений должно способствовать формированию системы ценностей у будущих специалистов-медиков. Это обуславливает необходимость тщательного отбора художественных текстов для иностранных учащихся медицинских вузов. При этом критерии отбора должны рассматриваться в комплексе и быть взаимосвязанными и взаимосвязанными [10-22].

Обратимся к рассмотрению основных принципов выбора художественных текстов для обучения иностранных студентов-медиков русскому языку:

- актуальность воспитательного и страноведческого аспектов художественного произведения;
- репрезентативность, то есть возможность знакомства через содержание текста с наиболее значительными произведениями русской и зарубежной литературы, представляющей интерес с точки зрения решения учебно-воспитательных задач;
- наличие проблемных вопросов, вызывающих личностный интерес иностранных учащихся;
- отражение разножанровости и многостильности русской и зарубежной литературы;
- соответствие языковых, структурно-композиционных, жанровых особенностей художественного текста уровню владения русским языком как иностранным, этапу обучения.
- соответствие темы художественного текста тематическому календарному плану практических занятий по дисциплине.

Страноведческое содержание художественных текстов позволяет познакомить иностранных учащихся с историей, культурой России, национальными особенностями русских людей. В воспитательном отношении художественные произведения должны акцентировать внимание иностранных студентов-медиков на духовном мире человека, рассказывать об этических нормах человеческих отношений, системе ценностей и положительных качествах идеала личности и т.д.

Отметим, что в практике преподавания русского языка как иностранного преимущественно используется жанр рассказа. Этот выбор методически обоснован. Основными преимуществами данного жанра являются: его небольшой объём, ограниченное количество действующих лиц, относительная несложность сюжета, а также наличие одной проблемы, что характерно для многих рассказов. Особенно актуально применение жанра рассказа на начальном этапе обучения РКИ, когда у студентов ещё не сформированы умения читать художественные произведения. На следующем этапе обучения возможно использование повестей и романов в качестве основы для создания художественных текстов. В произведениях данных жанров описываются не отдельные частные случаи из жизни главного героя, а рассматривается процесс становления его характера в различных жизненных ситуациях. Такие произведения способствуют

ую формированию устойчивого интереса к чтению и мотивируют на иноязычное говорение.

Достаточно часто большие литературные произведения представлены в учебниках и учебных пособиях по РКИ в виде отрывков. По нашему мнению, такая подача материала возможна только при условии, что учащиеся знают содержание этого произведения. Иначе отсутствие широкого контекста может привести к неадекватному восприятию студентами идейно-художественного замысла автора. В связи с этим лучше предлагать студентам-иностранцам для чтения большие художественные произведения в кратком изложении. При подготовке художественных текстов, основанных на содержании повести или романа, следует сокращать общий объём произведения, выделять одну из главных сюжетных линий, представленную в своей целостности и завершённости, а также уменьшать круг проблем и более чётко выделять авторский замысел. Адаптация языка произведения допускает сокращение отдельных слов и словосочетаний, лексико-грамматические и стилистические замены, снижающие трудность восприятия текста. При этом следует сохранить специфику авторского стиля [7,8].

Работа над художественными текстами должна включать в себя систему упражнений, состоящую из предтекстовых, притекстовых и послетекстовых заданий. Перед изучением художественного текста можно предложить иностранным учащимся для чтения или прослушивания краткую информацию об авторе произведения, которая позволит им понять особенности определённой эпохи и основную проблематику творчества писателя. Предтекстовые задания направлены на то, чтобы снять языковые и смысловые трудности художественного текста. Отметим, что благодаря этим упражнениям осуществляется организованное введение новых лексических единиц, которое способствует интенсивному и направленному усвоению слов. Кроме того, предтекстовые задания нацелены на обучение иностранных учащихся различным приёмам языковой догадки, а именно умению понять значение незнакомого слова на основе словообразовательных моделей, контекста и т.д. Навыки языковой догадки способствуют расширению потенциального словаря иностранных студентов, необходимого для чтения художественных текстов. По нашему мнению, в системе предтекстовых заданий необходимо уделять внимание созданию коммуникативных установок, облегчающих понимание художественного текста и стимулирующих мыслительную деятельность студентов-иностранцев. Так, предтекстовые и послетекстовые задания должны носить обучающий характер. Они позволяют иностранным учащимся глубже понимать содержание художественного текста и авторский замысел [23-33].

Необходимо отметить, что в обучении иностранных студентов-медиков русскому языку можно использовать художественные тексты, составленные на основе произведений как русских, так и зарубежных авторов. При этом необходимо учитывать не только их обучающую значимость, но и воспитательный потенциал. Приведём примеры заданий к художественному тексту по рассказу О. Генри «Дары волхвов».

Работа над данным текстом направлена на решение следующих задач:

1. Развитие навыков правильного употребления лексического минимума темы в монологическом и диалогическом высказывании.
2. Развитие навыков и умений в ознакомительном виде чтения.
3. Умение передать содержание, основную идею прочитанного текста.
4. Формирование умения построения связного высказывания репродуктивного и продуктивного характера в соответствии с предложенной темой и коммуникативно-заданной установкой.

Предтекстовые задания.

Задание 1. *Читайте за преподавателем. Запишите новые слова.*

Задание 2. *Прочитайте слова и найдите синонимы.*

ветхий	продукт
сокровище	пара
колебаться	опаздывать
мчаться	красивый
реветь	подарок
прекрасный	плакать
раскалённый	старый
дар	ценность
запаздывать	сомневаться
изделие	торопиться, спешить
чета	очень горячий

Задание 3. *Образуйте превосходную степень прилагательных.*

Великий, мудрый, драгоценный, редкий, достойный, прекрасный.

Задание 4. *Согласуйте прилагательные с существительными.*

(золотой) часы, (ветхий) ковёр, (платиновый) цепочка, (карманный) часы, (раскалённый) сковорода, (газовый) плита, (озабоченный) лицо, (новый) пальто, (каштановый) волосы, (замечательный) подарок, (мудрый) люди, (рождественский) подарки, (величайший) сокровища.

Притекстовые задания.

Задание 1. *Прослушайте текст. Ответьте на вопрос:* «Почему Делла продала свои волосы?»

Задание 2. *Прочитайте текст по абзацам.*

Задание 3. *Ответьте на вопросы.*

1. Как зовут главных героев рассказа?
2. Накануне, какого праздника происходят события в рассказе?

3. Какие сокровища имела семья Джеймс Диллингем Юнг?

4. Сколько денег было у Деллы на подарок мужу?

5. Какое решение приняла Делла, чтобы купить подарок?

6. Что купила Делла Джиму?

7. Что подарил Джим жене?

8. Почему Джим и Делла пожертвовали своими сокровищами друг для друга?

9. Как вы понимаете смысл этого рассказа?

10. Объясните, почему рассказ имеет такое название «Дары Волхвов»?

11. Как вы понимаете смысл этой истории?

Послетекстовые задания.

Задание 1. *Употребите слова в скобках в нужном падеже.*

1. Она теперь стояла у (окно).

2. Вдруг Делла отскочила от (окно) и бросилась к (зеркало).

3. Через минуту Делла уже мчалась вниз, на (улица).

4. Следующие два часа Делла рыскала по магазинам в поисках (подарок) для (Джим).

5. Он достал из (карман) пальто свёрток и бросил его на (стол).

Задание 2. *Согласитесь или возразите.*

1. Делла хотела сделать подарок мужу на Новый год.

2. Джим и Делла очень бедны.

3. Делла продала шляпу, чтобы купить подарок мужу.

4. Делла купила мужу золотую цепочку.

5. Джим и Делла были мудры.

Задание 3. *Охарактеризуйте главных героев рассказа, используя необходимые прилагательные:*

добрый, мудрый, любящий, честный, злой и т.д.

Задание 4. *Перескажите рассказ.*

ВЫВОДЫ

В результате данного исследования можно сделать вывод, что важная роль художественного текста в обучении русскому языку иностранных студентов-медиков обусловлена его сущностью и функциями: информативно-тематической и художественно-эстетической. Использование художественных текстов на занятиях по

РКИ способствует не только формированию и развитию у учащихся навыков во всех видах речевой деятельности, но и воспитанию высокообразованной личности, обладающей системой этических и эстетических ценностей.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Вережагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. – М.: Русский язык, 1976. – 230 с.

2. Вережагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. – М.: Русский язык, 1990. – 246 с.

3. Костомаров В.Г., Митрофанова О.Д. Методическое руководство для преподавателей русского языка иностранцам. – М.: Русский язык, 1984. – 159 с.

4. Костомаров В.Г., Митрофанова О.Д. Методика преподавания русского языка как иностранного. – М.: Русский язык, 1990. – 268 с.

5. Шуклин А.Н. Методика краткосрочного обучения русскому языку как иностранному. – М.: Русский язык, 1984. – 126 с.

6. Никифорова О.И. Психология восприятия художественной литературы. – М.: Русский язык, 1972. – 225 с.

7. Журавлева Л.С., Зиновьева М.Д. О работе с художественными произведениями в процессе обучения языку // Современное состояние и основные проблемы изучения и преподавания русского языка и литературы. – М.: Русский язык, 1982.

8. Клычкова З.И. Психологические особенности обучения чтению на иностранном языке. – М.: Просвещение, 1973.

9. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. – М., 1981.

10. Дмитриева Д.Д. Использование художественных текстов в обучении русскому языку как иностранному // Региональный вестник. – 2019. – № 20 (35). – С. 38-39.

11. Дмитриева Д.Д. Лингвострановедческий аспект в системе обучения русскому языку как иностранному (на примере кафедры русского языка и культуры речи КГМУ) // Балтийский гуманитарный журнал. 2019. Т. 8. № 3 (28). С. 46-48.

12. Петрова Н.Э. Введение в специальность студентов медицинских вузов на занятиях по русскому языку как иностранному // Балтийский гуманитарный журнал. 2019. Т. 8. № 4 (29). С. 133-136.

13. Дмитриева Д.Д. Работа с текстом на занятиях по русскому языку как иностранному с учётом индивидуальных особенностей студентов // Региональный вестник. – 2019. – № 11 (26). – С. 35-36.

14. Рубцова Е.В., Девдариани Н.В. Коммуникативный аспект в методике преподавания русского языка как иностранного // Балтийский гуманитарный журнал. 2019. Т. 8. № 2 (27). С. 87-91.

15. Овсий Е.С. Учёт этнопсихологических особенностей китайских обучающихся при использовании коммуникативного подхода к обучению русскому языку как иностранному // Балтийский гуманитарный журнал. 2019. Т. 8. № 2 (27). С. 77-79.

16. Дмитриева Д.Д. Развитие произносительных навыков при чтении текста на занятиях по русскому языку как иностранному // Региональный вестник. – 2019. – № 17 (32). – С. 30-31.

17. Мерзлякова Е.В. Особенности семантизации эмотивной лексики в процессе обучения русскому языку как иностранному // Балтийский гуманитарный журнал. 2019. Т. 8. № 2 (27). С. 73-76.

18. Козловцева Н.А. Особенности и перспективы создания онлайн курса по русскому языку как иностранному в неязыковом вузе // Балтийский гуманитарный журнал. 2019. Т. 8. № 3 (28). С. 72-75.

19. Дмитриева Д.Д. Использование учебных текстов для развития навыков говорения на занятиях по русскому языку как иностранному // Региональный вестник. – 2019. – № 8 (23). – С. 42-43.

20. Садыкова Р.Х. Лингвокультурологический аспект в курсе преподавания русского языка как иностранного // Балтийский гуманитарный журнал. 2019. Т. 8. № 3 (28). С. 129-132.

21. Рубцова Е.В., Девдариани Н.В. Диалог как продуктивная форма изучения русского языка как иностранного // Балтийский гуманитарный журнал. 2019. Т. 8. № 3 (28). С. 126-128.

22. Дмитриева Д.Д. Учебный текст как средство обучения всем видам речевой деятельности на занятиях по русскому языку как иностранному // Карельский научный журнал. – 2019. – Т.8. – № 1(26). – С. 7-9.

23. Рагулина Э.С. Формирование коммуникативной компетенции у иностранных учащихся на занятиях по РКИ посредством использования аутентичного художественного текста // Ученые записки. Электронный научный журнал Курского государственного университета. – 2019. – № 3 (51). – С. 171-177.

24. Филиппова О.В. Формирование педагогических компетенций у иностранных студентов-филологов в курсе «Профессиональная подготовка преподавателя русского языка как иностранного» // Самарский научный вестник. 2019. Т. 8. № 3 (28). С. 333-339.

25. Кудохир Х.М. Коммуникативные барьеры у иракских студентов, изучающих русский язык как иностранный // Балтийский гуманитарный журнал. 2019. Т. 8. № 3 (28). С. 171-173.

26. Узренинова Е.Ф. Обучение иностранному языку и культуре на основе аутентичных текстовых материалов // По материалам научно-практической конференции «VI Знаменские чтения». – Сургут: Изд-во СурГПУ, 2007. – С. 11-12.

27. Петрова Н.Э. Специфические закономерности фонетической интерференции и методические пути её преодоления при обучении фонетическому оформлению речи на неродном языке в курсе русского языка как иностранного // Балтийский гуманитарный журнал. 2018. Т. 7. № 4 (25). С. 277-279.

28. Рубцова Е.В. Процесс семантизации новых слов в методике

преподавания русского языка как иностранного // Региональный вестник. – 2019. – №22. – С.21-23.

29. Рубцова Е.В. Формирование коммуникационной и социокультурной компетенций с помощью мультимедийных пособий при обучении русскому языку как иностранному // Балтийский гуманитарный журнал. 2018. Т. 7. № 3 (24). С. 288-292.

30. Дмитриева Д.Д. Языковая догадка и способы её развития при обучении русскому языку как иностранному // Региональный вестник. – 2018. – № 5 (14). – С. 23-25.

31. Дмитриева Д.Д. К вопросу о повышении эффективности обучения общению на русском языке иностранных студентов на основе индивидуализации (на примере коммуникативно-направленного пособия по рки для студентов-медиков) // Балтийский гуманитарный журнал. 2019. Т. 8. № 3 (28). С. 49-51.

32. Аруноаст П., Чусуван К. Словообразовательные гнезда и семантика слов производных от концепта «интеллект» в русском языке (в сопоставлении с немецким и тайским языками) // Балтийский гуманитарный журнал. 2019. Т. 8. № 2 (27). С. 369-373.

33. Чиркова В.М. Развитие творческого потенциала студентов, изучающих русский язык как иностранный // Карельский научный журнал. – 2017. – Т. 6. №4. – С. 95-98.

Статья поступила в редакцию 20.12.2019

Статья принята к публикации 27.02.2020